Desautomatización paremiológica en el discurso tecnológico español contemporáneo[1]

Virginia SCIUTTO[2]
Universidad del Salento (ITALIA)
virginia.sciutto@unisalento.it || https://orcid.org/0000-0001-5035-9781

Vito Antonio MICCOLI[3]
Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)
vmiccoli@ucm.es || https://orcid.org/0009-0008-0661-4325

Recibido: 21/04/2026 || Aceptado: 19/05/2026

Resumen: Este artículo analiza la desautomatización paremiológica en el discurso tecnológico del español contemporáneo a partir de un enfoque corpus-asistido. El estudio se basa en la explotación de gigacorpus web del español disponibles en Sketch Engine, especialmente esTenTen23, esTenTen18 y esAmTenTen11, y se centra en un conjunto de reformulaciones documentadas de paremias tradicionales en contextos digitales. El objetivo principal es examinar cómo la innovación tecnológica favorece procesos de sustitución léxica, actualización semántica y reconfiguración pragmática de estructuras paremiológicas reconocidas en uso. Los resultados muestran que el discurso tecnológico constituye un espacio especialmente productivo para la reformulación de refranes, ya que permite insertar referentes vinculados a redes sociales, plataformas, dispositivos, conectividad y cultura visual en moldes parémicos heredados. Asimismo, se observa que determinadas paremias presentan una productividad mayor debido a su alta fijación formal y a la elasticidad de algunos de sus constituyentes. El trabajo confirma la vigencia del refranero en el español actual y pone de relieve el valor de la lingüística de corpus para el estudio empírico de la creatividad paremiológica.
Palabras clave: Paremiología. Desautomatización. Discurso tecnológico. Lingüística de corpus. Español.

Titre : « Désautomatisation parémiologique dans le discours technologique espagnol contemporain ».
Résumé : Cet article analyse la désautomatisation parémiologique dans le discours technologique de l'espagnol contemporain à partir d'une approche assistée par corpus. L'étude s'appuie sur l'exploitation de gigacorpus de Web en espagnol disponibles sur Sketch Engine, notamment esTenTen23, esTenTen18 et esAmTenTen11, et se concentre sur un ensemble de reformulations attestées de parémies traditionnelles dans des contextes numériques. L'objectif principal est d'examiner comment l'innovation technologique favorise des processus de substitution lexicale, d'actualisation sémantique et de reconfiguration pragmatique de structures parémiologiques reconnues dans l'usage. Les résultats montrent que le discours technologique constitue un espace particulièrement productif pour la reformulation des proverbes, puisqu'il permet d'insérer, dans des moules parémiques hérités, des référents liés aux réseaux sociaux, aux plateformes, aux dispositifs, à la connectivité et à la culture visuelle. On observe également que certaines parémies présentent une productivité plus élevée en raison de leur forte fixation formelle et de l'élasticité de certains de leurs constituants. Ce travail confirme la vitalité du répertoire proverbial dans l'espagnol actuel et met en évidence l'intérêt de la linguistique de corpus pour l'étude empirique de la créativité parémiologique.

---

[1] Virginia Sciutto es autora de los apartados [3, 4 y 5]; Vito Antonio Miccoli, de los apartados [introducción, 1 y 2]. Los resultados y la bibliografía son comunes.

[2] Miembro ordinario de la *Red de Científicos Argentinos en Italia* (RCAI); cofundadora y miembro del Direttivo del Centro de investigación *Otherness: perception, translation, representation*, del *Dipartimento di Studi Umanistici* de la *Università del Salento*; miembro del Centro de investigación GECon – *Grupo em Estudos Contrastivos de la Universidade Federal de Uberlândia* (Brasil); colaboradora del grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), y miembro del grupo de trabajo del *proyecto TURIFÁCIL* (CIGE/2024/209): *Accesibilidad* cognitiva: aplicación a la traducción intra e interlingüística en el entorno museístico de la Comunitat Valenciana, Universidad de Alicante.

[3] Miembro externo del grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

Mots-clés : Parémiologie. Désautomatisation. Discours technologique. Linguistique de corpus. Espagnol.

Title: "Paremiological Deautomatization in Spanish Contemporary Technological Discourse".

Abstract: This article analyses paremiological deautomatization in contemporary technological discourse in Spanish through a corpus-assisted approach. The study draws on the exploitation of Spanish web gigacorpora available in Sketch Engine, especially esTenTen23, esTenTen18 and esAmTenTen11, and focuses on a set of attested reformulations of traditional paremias in digital contexts. Its main aim is to examine how technological innovation promotes processes of lexical substitution, semantic updating and pragmatic reconfiguration in paremiological structures recognised in use. The results show that technological discourse constitutes a particularly productive space for the reformulation of proverbs, since it allows the insertion into inherited paremic patterns of referents linked to social media, platforms, devices, connectivity and visual culture. It is also observed that certain paremias display greater productivity due to their high formal fixation and the elasticity of some of their constituents. The article confirms the vitality of the proverbial repertoire in present-day Spanish and highlights the value of corpus linguistics for the empirical study of paremiological creativity.

Keywords: Paremiology. Deautomatization. Technological discourse. Corpus linguistics. Spanish.

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas, la investigación fraseológica y paremiológica ha mostrado de forma creciente las ventajas de integrar metodologías empíricas y computacionales en el estudio de las unidades pluriverbales. En el caso de las paremias, esta orientación resulta especialmente pertinente, ya que permite observar su funcionamiento en contextos reales de uso, así como documentar con mayor precisión sus procesos de variación, actualización y reformulación. Como ya advertía Corpas Pastor (1998: 368), una reflexión sólida sobre el emplazamiento y la función de las paremias en la lengua debe partir de su análisis empírico en contexto. En la misma línea, Castillo Carballo (2000: 95) subrayó la necesidad de recurrir a bases de datos textuales amplias para dotar de mayor consistencia descriptiva a los estudios sobre unidades polilexemáticas. Más recientemente, Mellado, Corpas y Berty (2021: 531) han insistido en que la aproximación corpus-asistida abre nuevas vías para la investigación fraseológica y paremiológica, al permitir verificar cuantitativamente intuiciones que durante mucho tiempo se formularon solo en términos cualitativos.

En este marco, el presente trabajo aborda el fenómeno de la desautomatización paremiológica en un ámbito discursivo particularmente productivo para la innovación verbal: el discurso tecnológico, entendido como el conjunto de usos discursivos en los que paremias tradicionales son reformuladas mediante referentes vinculados a plataformas digitales, redes sociales, dispositivos, conectividad, programación, cultura visual y otras prácticas comunicativas propias del entorno digital contemporáneo. El objetivo principal es examinar de qué modo la innovación técnica y digital favorece procesos de reformulación y resemantización de paremias tradicionales en el español contemporáneo. Se parte de la hipótesis de que el entorno digital, por su dinamismo léxico, su densidad intertextual y su tendencia a la condensación expresiva, constituye un espacio especialmente propicio para la reactivación creativa de moldes parémicos heredados.

Aunque la desautomatización ha sido estudiada en géneros como el discurso periodístico, publicitario o humorístico, son todavía escasos los trabajos que la analizan desde una perspectiva corpus-informada y con una delimitación temática centrada en el ámbito tecnológico. Sin embargo, diversos estudios han señalado ya la especial predisposición del refrán a ser reformulado en contextos contemporáneos, precisamente por su alta fijación formal, su carácter culturalmente reconocible y su capacidad para generar efectos de extrañamiento, ironía o evaluación (Mena, 2003; Martí Sánchez, 2015; Fernández y Mena, 2007; Díaz, 2016).

En particular, García Yelo (2012) destaca la abundancia de desautomatizaciones parémicas en redes sociales y en internet, observación que refuerza la pertinencia del eje discursivo aquí seleccionado.

El artículo se basa en la explotación de gigacorpus web del español disponibles en Sketch Engine, especialmente esTenTen23, esTenTen18 y esAmTenTen11, y analiza un conjunto de reformulaciones documentadas de paremias tradicionales en contextos digitales. Más concretamente, el estudio se propone: a) delimitar el lugar de la desautomatización dentro del marco más amplio de la variación paremiológica; b) describir la metodología de búsqueda y filtrado aplicada a la extracción de los datos; y c) examinar los principales mecanismos de reformulación detectados en el discurso tecnológico, con especial atención a la sustitución léxica, la actualización semántica, la reconfiguración pragmática y la productividad diferencial de determinados moldes parémicos.

Desde esta perspectiva, el trabajo pretende contribuir, por un lado, al estudio empírico de la creatividad paremiológica en el español actual y, por otro, a una mejor comprensión de la vigencia del refranero en contextos discursivos contemporáneos. Entre las reformulaciones documentadas figuran, por ejemplo, *A buen entendedor, pocos tweets bastan* y *A caballo regalado no se le mira el código fuente*, que muestran ya la incorporación de referentes digitales en moldes parémicos heredados. A partir de este tipo de casos, el artículo examina los principales mecanismos de reformulación detectados en el corpus.

1. MARCO TEÓRICO: VARIACIÓN PAREMIOLÓGICA Y DESAUTOMATIZACIÓN

El estudio de la desautomatización paremiológica exige partir de una concepción no rígida de la fijación. Si en una fase temprana de los estudios fraseológicos y paremiológicos la estabilidad formal se consideró el rasgo definitorio por excelencia de estas unidades, la investigación posterior ha tendido a sustituir ese modelo por otro más flexible, en el que estabilidad y variación se entienden como dimensiones complementarias (García-Page, 1999; Mellado, 2004; Penadés Martínez, 2022: 21-25). Desde esta perspectiva, la paremia no constituye una estructura inerte, sino una forma altamente codificada cuya fijación favorece precisamente su carácter formal reconocible y, con ella, su potencial de reformulación.

En el ámbito hispánico, la variación afecta también al nivel paremiológico. Como señalan Sciutto y Asensio Ferreiro (2022: 10-11), las variedades fraseológicas y paremiológicas están directamente relacionadas con factores extralingüísticos, entre ellos el momento histórico, la geografía en que se usan y el contexto comunicativo en que aparecen. De ahí que su empleo refleje de manera constante la variabilidad de su propia esencia. Las autoras subrayan, además, que, pese al impulso reciente de los estudios variacionistas, persisten todavía lagunas teórico-descriptivas en el análisis de las diferencias y convergencias de estas creaciones lingüísticas. Esta observación resulta especialmente pertinente para un trabajo como el presente, centrado en la reformulación de paremias en un ámbito discursivo específico, el tecnológico.

Al abordar la fijación, resulta imprescindible considerar el fenómeno de la variación. Para este trabajo se parte de las premisas de Zuluaga (1975), aunque se adopta como definición operativa la propuesta por Corpas Pastor (1996: 28), según la cual, para que dos unidades puedan considerarse variantes, deben pertenecer a una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes y estar fijadas, en el sentido de formar parte de una serie limitada y estable. Esta precisión permite evitar una confusión frecuente entre variantes sistemáticas y modificaciones ocasionales. Según esta perspectiva, la existencia de variantes no implica un menor grado de fijación; al contrario, como ya observaba Zuluaga (1975: 242), la propia sustitución está fijada en la medida en que tanto el elemento

sustituido como el que lo reemplaza pertenecen a un repertorio preestablecido y reconocible para la comunidad lingüística.

Esta distinción resulta fundamental para el presente artículo. Las variantes, entendidas en sentido estricto, no conllevan un cambio de significado, pues están previstas por el sistema, son limitadas e incluso codificadas e inventariadas. En cambio, la desautomatización se sitúa en otro plano: no responde a una alternancia regular estabilizada, sino a una intervención discursiva intencional sobre una forma reconocible. En esta línea, Penadés Martínez (2022: 23-26) define la variación como un cambio en la forma que no afecta al significado y excluye expresamente de ella la desautomatización y el error. El deslinde es metodológicamente útil, porque permite no diluir la especificidad de la manipulación creativa dentro del fenómeno más amplio de la variación.

Ahora bien, en el ámbito estrictamente paremiológico, conviene matizar que la variación de los refranes y frases proverbiales presenta particularidades propias. Sevilla Muñoz y Ugarte García (2022: 92-93) recuerdan que la variación paremiológica constituye un fenómeno frecuente, aunque comparativamente menos descrito que en otras clases de unidades pluriverbales y señalan la necesidad de catalogar las posibles variantes e incorporarlas a los repertorios paremiográficos. Esta consideración resulta especialmente valiosa para un trabajo centrado no en la mera documentación de formas canónicas, sino en la observación de procesos de reformulación en uso.

Dentro de este marco, la desautomatización ocupa un lugar específico por su carácter deliberado. No se trata de una mera variante prevista por el sistema, sino de una intervención discursiva sobre una forma estable con fines expresivos, argumentativos, lúdicos o evaluativos. La bibliografía coincide en destacar tres rasgos básicos del fenómeno: su intencionalidad, su dimensión creativa y la necesidad de que la paremia de fondo siga siendo identificable. En otras palabras, para que haya desautomatización efectiva, el receptor debe poder reconstruir la forma de base y reconocer la distancia entre el modelo heredado y su actualización contextual (Mena, 2003; Timofeeva, 2009: 254; Díaz, 2016: 40; Mellado, 2020: 19).

Esta condición de recuperabilidad explica que las paremias resulten especialmente aptas para la manipulación creativa. Su alto grado de fijación formal, su densidad cultural y su fuerte implantación en la memoria colectiva favorecen que una alteración localizada produzca de inmediato efectos de extrañamiento, humor, ironía o valoración. La desautomatización explota precisamente esa tensión entre estabilidad y creatividad: el refrán se reconoce como forma sedimentada, pero al mismo tiempo se reactiva como dispositivo de interpretación del presente. De ahí que las paremias, y en particular los refranes, hayan sido señalados repetidamente como una de las categorías más proclives a este tipo de reformulación en distintos géneros discursivos (Mena, 2003; García Yelo, 2012; Mena y Sáez, 2023: 130; Silvestre Miralles, 2024: 231).

2. DATOS Y METODOLOGÍA

La localización de paremias en corpus digitales constituye uno de los principales retos metodológicos de este tipo de investigación. Como ha señalado la bibliografía especializada, la detección automática de unidades pluriverbales presenta distintos grados de complejidad según rasgos como la plurilexicalidad, la estabilidad, la variabilidad, la discontinuidad o la ambigüedad formal (Corpas Pastor, 2013: 342; Corpas Pastor, 2018: 51). Estas dificultades se intensifican en el caso de las paremias, cuya extensión variable y cuya tendencia a la modificación vuelven poco operativas las búsquedas literales de la forma completa.

En este contexto, la estrategia más adecuada consiste en segmentar la estructura paremiológica y seleccionar una secuencia de búsqueda capaz de recuperar tanto la forma canónica como posibles reformulaciones. Este planteamiento metodológico ha sido defendido en trabajos recientes sobre localización de refranes y otras paremias en corpus digitales, donde

se subraya la utilidad de la extracción de secuencias para acceder a resultados más amplios y pertinentes (Gutiérrez, 2024; Miccoli, 2025). La ventaja de este procedimiento reside en que permite interrogar el corpus a partir de un segmento suficientemente distintivo de la paremia, sin depender de la presencia exacta de la formulación completa.

Partiendo de este criterio, el estudio se llevó a cabo con gigacorpus del español disponibles en la herramienta de gestión de corpus Sketch Engine, especialmente esTenTen23, esTenTen18 y esAmTenTen11. Los dos primeros son corpus web de alcance panhispánico, mientras que el tercero recoge material procedente de dominios hispanoamericanos. La combinación de estos recursos responde a la necesidad de ampliar y contrastar los datos, así como de observar la circulación de las reformulaciones en distintos dominios geográficos del español. Además de su gran tamaño, estos corpus ofrecen ventajas relevantes para el estudio de la creatividad paremiológica, como la estabilidad de los datos, la replicabilidad de las búsquedas y la posibilidad de aplicar filtros de reducción de registros y geolocalización.

La selección de las paremias analizadas partió del *Refranero multilingüe* (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), adoptando como forma de referencia la que encabeza cada ficha. A partir de esa forma se diseñaron las búsquedas mediante distintos procedimientos: primera parte del refrán, segunda parte y, de manera preferente, «secuencia central parémica» (Miccoli, 2025: 77). Así, a modo de ejemplo, para *A caballo regalado no le mires el diente* se empleó la secuencia *regalado no*; para *A buen entendedor, pocas palabras bastan*, la secuencia *A buen*, posteriormente combinada con el filtro *pocas*; para *A cada cerdo le llega su San Martín*, la secuencia *llega su San Martín*; y para *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente*, la secuencia *duerme se lo*. Esta variedad de configuraciones permitió acceder a conjuntos de resultados distintos y complementarios.

La consulta se realizó mediante la función *concordance* de Sketch Engine, utilizando *phrase* como tipo de búsqueda, configuración empleada para la identificación de secuencias de palabras. Una vez obtenidas las concordancias, se aplicaron operaciones de filtrado para la reducción numérica de los registros proporcionados. Cuando el número de ocurrencias era manejable, se recurrió a revisión manual directa. Cuando superaba el umbral asumible para una lectura completa, se utilizaron filtros avanzados, especialmente *keep lines containing*, con el fin de conservar únicamente los fragmentos en los que aparecía el elemento de interés. Este procedimiento resultó particularmente útil en paremias con alto volumen de registros, ya que permitió reducir de forma drástica los «fragmentos incidentales (FI)» (Miccoli, en prensa) sin perder ejemplos potencialmente relevantes.

A esta reducción se añadió un filtrado por dominios geográficos, principalmente *.es*, *.mx* y *.ar*, con el fin de acotar las búsquedas y contextualizar algunos ejemplos en distintos espacios de la web hispanohablante. La explotación específica de esta dimensión, vinculada a la distribución de usos en distintas variedades del español, queda fuera de los objetivos del presente trabajo. En todos los casos, la validación final de los datos fue manual: solo se retuvieron aquellos ejemplos en los que la paremia de base seguía siendo identificable y en los que la reformulación respondía de manera clara al eje discursivo tecnológico delimitado para este trabajo.

Desde un punto de vista metodológico, este diseño combina una fase de recuperación amplia con una fase de selección estricta. El interés no radica en contabilizar cualquier coincidencia léxica, sino en reunir un corpus cualitativamente pertinente de desautomatizaciones paremiológicas vinculadas al eje tecnológico. De ahí que la revisión manual constituya una etapa decisiva del procedimiento: solo ella permite distinguir entre coincidencias superficiales y verdaderas reformulaciones de una estructura parémica reconocible. El corpus resultante sirve de base para el análisis de los mecanismos de desautomatización que se examinan en el apartado siguiente.

3. PAREMIAS Y CULTURA DIGITAL

Si la desautomatización paremiológica constituye una de las manifestaciones más visibles de la creatividad verbal, el entorno digital se presenta hoy como uno de sus espacios de mayor productividad. La cultura digital favorece la circulación acelerada de fórmulas reconocibles, la condensación enunciativa, la reutilización de moldes discursivos y la reformulación con fines humorísticos, evaluativos o persuasivos. En ese ecosistema, las paremias tradicionales conservan su carácter formal reconocible, pero se ven sometidas a procesos de actualización léxica y semántica que las reinscriben en marcos experienciales nuevos, vinculados a plataformas, dispositivos, redes sociales y prácticas comunicativas propias de internet.

Desde esta perspectiva, el discurso tecnológico no debe entenderse únicamente como un ámbito temático restringido, sino como un espacio de reformulación cultural. La innovación técnica introduce referentes inéditos —*hosting, cPanel, PC, retweet, follower, tweets, foto, twitter, buscador*— que penetran en moldes parémicos heredados y activan una doble lectura: por un lado, remiten a la paremia de base; por otro, reorientan su sentido hacia escenas comunicativas contemporáneas. Este desdoblamiento permite que la paremia desautomatizada conserve su densidad intertextual y, al mismo tiempo, funcione como comentario situado sobre prácticas digitales concretas.

De manera complementaria, puede recordarse que Sciutto, Asensio Ferreiro y Novodvorski (en prensa), en un trabajo basado en corpus parlamentarios en español analizados con Sketch Engine, señalan que las unidades fraseológicas no operan como recursos expresivos periféricos, sino como mecanismos capaces de organizar interpretación y posicionamiento discursivo, observación que resulta metodológicamente útil también para el estudio de las paremias reformuladas en el discurso tecnológico.

En consecuencia, la cultura digital no debilita necesariamente la vigencia del refranero, sino que ofrece condiciones particularmente favorables para su reactivación. La brevedad, la facilidad de retención y la fuerte codificación formal de muchas paremias las convierten en matrices idóneas para la producción de reformulaciones ocasionales. Ya no operan solo como depósito de saber tradicional, sino también como esquemas discursivos reutilizables capaces de vehicular ironía, complicidad comunitaria y evaluación social en contextos tecnológicos. En este sentido, la desautomatización no representa una simple deformación de la paremia, sino un mecanismo de continuidad cultural por vía de la innovación.

4. RESULTADOS: MECANISMOS DE DESAUTOMATIZACIÓN EN EL DISCURSO TECNOLÓGICO

4.1. Sustitución léxica de referentes tecnológicos

Uno de los mecanismos más visibles y productivos de manipulación creativa es la sustitución léxica dirigida (Navarro Brotons, 2009: 98-99), mediante la cual uno o varios constituyentes de la paremia canónica son reemplazados por referentes propios del ámbito tecnológico y digital. Este procedimiento permite conservar el carácter formal reconocible del refrán de base y, al mismo tiempo, desplazar su escena interpretativa hacia prácticas comunicativas, objetos técnicos, plataformas, así como también a valores característicos del ámbito digital contemporáneo.

El caso de *A buen entendedor, pocas palabras bastan* resulta especialmente ilustrativo. En el corpus aparecen reformulaciones como *A buen buscador, pocas palabras*, *A buen entendedor, pocos tweets bastan*, *A buen entendedor, con buena foto basta* y *A buen entendedor, con un twitter basta*. Estas reformulaciones conservan con claridad la arquitectura del refrán, pero desplazan su centro semántico hacia distintas prácticas del mundo digital: la búsqueda en línea, la comunicación breve en redes sociales, la centralidad de la imagen y la circulación de mensajes en plataformas concretas. La sustitución no afecta por igual a todos los constituyentes.

En algunos casos, se interviene sobre el sujeto interpretativo, como sucede en *A buen buscador, pocas palabras*, donde *entendedor* es sustituido por *buscador*. En otros, la sustitución recae sobre el segundo miembro informativo del refrán, como ocurre en *A buen entendedor, pocos tweets bastan*, *A buen entendedor, con buena foto basta* y *A buen entendedor, con un twitter basta*. En todos estos casos, el éxito de la reformulación depende de la activación simultánea de dos marcos: el parémico y el tecnológico.

Algo semejante ocurre con las reformulaciones derivadas de *A caballo regalado no le mires el diente*. En el corpus aparecen formas como *A videojuego regalado no le mires el antialisado*, *A videojuego regalado no le mires el antialising*, *A diseño regalado no le mires la fuente*, *A caballo regalado no se le mira el código fuente*, *A hosting regalado no se le mira el cPanel*, *A PC regalado no se le mira el mother* y *A retwit regalado no mires el follower*. Todas estas reformulaciones conservan la estructura parémica de base, pero reorientan la interpretación hacia objetos y prácticas del universo técnico contemporáneo.

En este conjunto, la sustitución puede afectar al objeto regalado, al elemento que no conviene inspeccionar o a ambos. El rasgo proverbial que antes ocupaba el diente pasa a ser un atributo técnico: *antialising*, *fuente, código fuente, cPanel, mother o follower*. La desautomatización no destruye la paremia: la especializa. El resultado es una fórmula reconocible que traduce objetos, prácticas y valores emergentes a esquemas culturales heredados.

4.2. Actualización semántica y metáforas digitales

Más allá de la sustitución léxica estricta, el corpus permite observar otro procedimiento central: la actualización semántica de la escena proverbial a partir de marcos de experiencia propios de la cultura digital. En estos casos, la desautomatización no consiste únicamente en insertar un término tecnológico en la estructura del refrán, sino en reorientar el valor sapiencial de la paremia hacia nuevas formas de interacción, circulación y evaluación discursiva.

En *A buen entendedor, pocas palabras bastan*, por ejemplo, no solo se reemplaza ‘palabras’ por ‘tweets’; lo que se modifica es la noción misma de suficiencia comunicativa. El refrán deja de apelar a una economía verbal genérica y pasa a inscribirse en una ecología mediática caracterizada por mensajes breves, alta velocidad de circulación y fuerte dependencia del contexto. Algo análogo ocurre en *A buen entendedor, con buena foto basta*, donde la suficiencia comunicativa ya no se asocia a la palabra, sino a la imagen, y en *A buen entendedor, con un twitter basta*, que especializa la interpretación parémica en una práctica de lectura propia de una plataforma concreta.

La misma lógica aparece en las reformulaciones derivadas de *A caballo regalado no le mires el diente*. En *A hosting regalado no se le mira el cPanel*, *A PC regalado no se le mira el mother* y *A retwit regalado no mires el follower*, el bien recibido ya no es un objeto material tradicional, sino un recurso técnico, un dispositivo o una ventaja circulatoria. El antiguo principio práctico del refrán —no ser excesivamente exigente con lo recibido gratuitamente— se proyecta así sobre economías específicas del entorno digital. También el grupo asociado a *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente* revela una fuerte actualización semántica. En *Camarón que se duerme se lo llevan los bits*, la “corriente” del refrán tradicional se transforma en flujo digital; en *Camarón que se duerme se lo lleva Amazon,* se personaliza en una gran plataforma; y en *Camarón que se duerme, se le acaba el 5G*, la reformulación se vincula a la conectividad y a la obsolescencia técnica. En todos estos casos, la paremia se adapta a una temporalidad hiperconectada y a una lógica de competitividad acelerada.

4.3. Reconfiguración pragmática de la paremia

Las reformulaciones observadas no solo alteran el plano léxico o semántico de las paremias, sino también su funcionamiento pragmático. En su configuración tradicional, el refrán tiende a

presentarse como un enunciado de validez general, respaldado por la autoridad colectiva y por la sedimentación cultural. En el discurso tecnológico contemporáneo, en cambio, la paremia desautomatizada opera a menudo como un recurso de captación, ironía, complicidad o evaluación condensada. Esto se observa con claridad en los ejemplos construidos sobre *A buen entendedor, pocas palabras bastan*. En *A buen buscador, pocas palabras*, la reformulación puede funcionar como comentario técnico, pero también como guiño a una comunidad de usuarios familiarizados con motores de búsqueda y con la economía verbal propia de la navegación digital. Del mismo modo, *A buen entendedor, pocos tweets bastan* activa una complicidad interpretativa con lectores habituados a la lógica de las redes sociales.

En las reformulaciones parémicas derivadas de *A caballo regalado no le mires el diente*, la reconfiguración pragmática se orienta con frecuencia hacia la evaluación irónica. En *A hosting regalado no se le mira el cPanel*, *A PC regalado no se le mira el mother* o *A retwit regalado no mires el follower*, el refrán actúa como comentario valorativo sobre situaciones en las que un usuario recibe gratuitamente un recurso, una visibilidad o una ventaja y, en consecuencia, no debería exigir perfección técnica o rendimiento máximo.

En el repertorio de *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente*, la reconfiguración pragmática adquiere a menudo un matiz exhortativo. *Camarón que se duerme se lo llevan los bits*, *Camarón que se duerme se lo lleva Amazon* y *Camarón que se duerme, se le acaba el 5G* no solo actualizan el marco semántico del refrán; también intensifican su función de advertencia. La paremia se convierte así en un dispositivo de alineamiento interpretativo que conecta la memoria cultural con formas de experiencia fuertemente contemporáneas.

4.4. Productividad de esquemas paremiológicos

El análisis del corpus sugiere que no todas las paremias presentan la misma disponibilidad para la innovación tecnológica. Algunas estructuras se muestran especialmente productivas porque combinan varios rasgos favorables: alta notoriedad cultural, gran estabilidad formal, arquitectura fácilmente reconocible y posibilidad de sustitución en posiciones estructurales decisivas. Entre ellas destacan, de manera muy clara, *A buen entendedor, pocas palabras bastan*, *A caballo regalado no le mires el diente* y *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente*, a las que se suma de forma más marginal *A cada cerdo le llega su San Martín*.

En el caso de *A buen entendedor, pocas palabras bastan*, la productividad se explica por su estructura bimembre y por la relativa independencia semántica de sus dos segmentos. El primer miembro permite sustituir la figura del sujeto competente; el segundo admite una amplia gama de elementos que pueden funcionar como mínimo suficiente para la comprensión. En *A caballo regalado no le mires el diente*, la productividad responde a otra lógica complementaria: se trata de una paremia de altísima notoriedad y con dos posiciones claramente disponibles para la sustitución, el objeto regalado y el rasgo que no debe examinarse. De ahí la abundancia de reformulaciones parémicas como *A videojuego regalado no le mires el antialisado*, *A videojuego regalado no le mires el antialising*, *A diseño regalado no le mires la fuente*, *A caballo regalado no se le mira el código fuente*, *A hosting regalado no se le mira el cPanel*, *A PC regalado no se le mira el mother* y *A retwit regalado no mires el follower*. La plantilla tolera sustituciones múltiples sin perder legibilidad, lo que la convierte en un molde especialmente rentable para incorporar léxico técnico y para proyectar el refrán sobre escenarios de gratuidad, intercambio o acceso característicos del ambiente digital.

Por su parte, *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente* ofrece un tipo de productividad algo distinta, más ligada a la posibilidad de reinterpretar metafóricamente el segundo miembro. La "corriente" proverbial puede actualizarse como flujo de información, lógica de plataformas o infraestructura tecnológica, lo que da lugar a formulaciones como *Camarón que se duerme se lo llevan los bits*, *Camarón que se duerme se lo lleva Amazon* y *Camarón que se duerme, se le acaba el 5G*. El refrán sigue siendo reconocible, pero su

productividad no descansa tanto en la mera sustitución de uno de sus constituyentes como en la capacidad de resignificar la amenaza o el riesgo que afecta al sujeto inactivo. En este caso, la paremia funciona como plantilla especialmente apta para tematizar aceleración, obsolescencia y competitividad en el entorno digital.

De forma más marginal, aunque también significativa, aparece la productividad del esquema asociado al refrán *A cada cerdo le llega su San Martín*. En el corpus se documentan reformulaciones como *A todo Android le llega su San Martín*, *A cada S7 Edge le llega su San Martín*, *A todo juego le llega su San Martín* y *A toda tecnología le llega su hora*. Aunque este repertorio no presenta la misma cohesión que los anteriores, muestra que la estructura sapiencial ligada al final de ciclo, a la caducidad o a la llegada del término resulta también funcional en el comentario tecnológico.

5. DISCUSIÓN

Los resultados permiten confirmar, en primer lugar, que el discurso tecnológico constituye un espacio especialmente fértil para la desautomatización paremiológica. Esta productividad no depende solo de la abundancia de léxico nuevo o de la expansión de prácticas digitales específicas, sino también de la existencia de marcos de experiencia particularmente aptos para ser interpretados mediante plantillas parémicas heredadas. La innovación técnica no genera únicamente vocabulario; genera también condiciones discursivas favorables para la reformulación paremiológica.

Desde el punto de vista estructural, el análisis muestra que las paremias más productivas no son necesariamente las más abiertas, sino aquellas que combinan alta fijación con puntos localizados de elasticidad interna. *A buen entendedor, pocas palabras bastan*, *A caballo regalado no le mires el diente* y *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente* funcionan como matrices especialmente rentables porque su forma es inmediatamente reconocible y, al mismo tiempo, admite intervenciones en posiciones estratégicas.

Los datos permiten asimismo distinguir con claridad varios niveles de intervención. En unos casos predomina la sustitución léxica dirigida; en otros, la operación central es una actualización semántica más amplia, donde la escena proverbial se reinscribe en un marco de experiencia tecnológica distinto. Esta distinción es relevante porque muestra que la desautomatización tecnológica no se limita a «modernizar» el refrán mediante tecnicismos, sino que reconfigura también su aplicabilidad cultural.

En esta línea, uno de los hallazgos más significativos del corpus es que las desautomatizaciones documentadas no responden a repertorios de variantes estabilizadas, sino a intervenciones discursivas ocasionales, contextualmente orientadas y con una función pragmática muy marcada. Esta constatación refuerza la necesidad de distinguir entre variación y desautomatización. Los ejemplos analizados pertenecen claramente a este segundo dominio: no son variantes codificadas del refrán, sino reactivaciones creativas de una paremia base en un entorno discursivo nuevo.

Otra cuestión relevante es la reconfiguración pragmática de la paremia en el entorno digital. En el corpus analizado, las reformulaciones sirven para captar la atención, ironizar, evaluar o construir complicidad con comunidades familiarizadas con las prácticas digitales. La paremia desautomatizada funciona, así, como un dispositivo de alineamiento interpretativo. Su eficacia no depende solo de la memoria cultural que activa, sino también de su capacidad para conectar esa memoria con formas de experiencia fuertemente contemporáneas.

En el plano metodológico, el estudio confirma igualmente la utilidad de una aproximación corpus-asistida para el análisis de estos fenómenos. La dispersión de las reformulaciones, su inscripción en géneros digitales muy diversos y la dificultad de prever todas las posibilidades de modificación hacen poco operativos los enfoques basados solo en la introspección o en

repertorios cerrados. La combinación de secuencias de búsqueda, filtros de reducción y geolocalización y validación manual de las concordancias ha permitido observar con precisión series de reformulaciones que difícilmente podrían haberse reunido de otro modo.

CONCLUSIONES

El presente trabajo ha examinado un conjunto de desautomatizaciones parémicas vinculadas al discurso tecnológico en el español contemporáneo a partir de una metodología corpus-asistida aplicada a gigacorpus web consultados en Sketch Engine. El análisis ha permitido observar cómo determinadas paremias tradicionales, lejos de limitarse a la repetición de sus formas canónicas, siguen mostrando una notable capacidad de adaptación a contextos comunicativos nuevos, en este caso marcados por la innovación técnica, la circulación digital y la transformación de las prácticas discursivas.

Una primera conclusión es que el discurso tecnológico constituye un entorno especialmente favorable para la desautomatización paremiológica, porque ofrece referentes nuevos, prácticas comunicativas altamente reconocibles y marcos de experiencia que pueden ser reinterpretados eficazmente mediante moldes parémicos heredados. Una segunda conclusión atañe a los mecanismos de reformulación documentados: el corpus muestra procesos de sustitución léxica, actualización semántica y reconfiguración pragmática. Una tercera conclusión se refiere a la productividad desigual de los esquemas parémicos: no todas las paremias generan reformulaciones con la misma facilidad, sino que resultan particularmente productivas aquellas estructuras que combinan alta fijación y elasticidad local.

En el plano teórico, el análisis confirma la conveniencia de mantener una distinción rigurosa entre variación y desautomatización. En el plano metodológico, confirma también la pertinencia de la lingüística de corpus para el análisis empírico de la creatividad paremiológica contemporánea. Finalmente, el trabajo permite sostener que la vigencia del refranero en el español actual no debe evaluarse únicamente a partir de la repetición de sus formas canónicas. Una parte significativa de su continuidad cultural se manifiesta precisamente en su disponibilidad para ser reformulado, actualizado y reinscrito en nuevos ámbitos de experiencia.

En futuras investigaciones, resultará pertinente profundizar, por un lado, en la dimensión diatópica y en los contextos discursivos de aparición de estas reformulaciones paremiológicas en el ámbito tecnológico y, por otro, en la comparación del eje tecnológico con otros ámbitos temáticos, como el político, el económico o el mediático, para valorar hasta qué punto la productividad observada aquí responde a rasgos específicos de la cultura digital o a tendencias más generales de la creatividad paremiológica en el español contemporáneo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Castillo Carballo, M. A. (2000). Lingüística de corpus y fraseología: Algunas consideraciones sobre las locuciones verbales. Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, 95-126.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (1998). El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual. Wotjak, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 365-390.

Corpas Pastor, G. (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. Olza Moreno, I.; Manero Richard, E. (eds.), *Fraseopragmática*. Berlín: Frank & Timme, 335-373.

Corpas Pastor, G. (2018). Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation. Mogorrón Huerta, P.; Albaladejo-Martínez, A. (eds.), *Fraseología, diatopía y traducción*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 32-71.

Díaz Orozco, V. (2016). La desautomatización de los refranes y fórmulas fijas del lenguaje. *Revista Ciencia y Humanidad*, 3(3): 35-58.

Fernández Toledo, P.; Mena Martínez, F. (2007). El papel de la fraseología en el discurso publicitario: sugerencias para un análisis multidisciplinar. *Pensar la Publicidad*, 1(1): 181-198.

García Yelo, M. (2012). El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales. González Rey, M. I. (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Centro Virtual Cervantes, 111-124.

García-Page, M. (1999). Variantes morfológicas y unidades fraseológicas. *Paremia*, 8: 225-230.

Gutiérrez Rubio, E. (2024). Estudio de corpus de los presentadores paremiológicos en español. *Paremia*, 34: 45-54.

Martí Sánchez, M. (2015). La búsqueda del sentido en la desautomatización fraseológica. Mogorrón Huerta, P.; Navarro Domínguez, F. (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 117-136.

Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Bern: Peter Lang.

Mellado Blanco, C. (2020). La desautomatización desde el prisma de la Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica. *Nasledje*, 45: 17-34.

Mellado Blanco, C.; Corpas Pastor, G.; Berty, K. (2021). El hablar y el discurso repetido: la fraseología. Loureda Lamas, Ó.; Schrott, A. (coords.), *Manual de lingüística del hablar*. Berlin: Walter de Gruyter, 519-540.

Mena Martínez, F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos Digital, 5*.

Mena Martínez, F.; Sáez Martínez, M. (2023). Las modificaciones fraseológicas en los titulares españoles. *Romanica Olomucensia*, 35(1): 121-138.

Miccoli, V. A. (2025). La localización de refranes en corpus lingüísticos digitales: métodos y aplicaciones. *Paremia*, 35: 69-80.

Miccoli, V. A. (en prensa). Estudio sobre la frecuencia de uso de las paremias: reflexiones desde la lingüística de corpus. *Proverbium*.

Navarro Brotons, M.ª L. (2009). Enunciados paremiológicos desautomatizados en francés y en español. Problemas de traducción: estudio de un corpus periodístico. Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. (dirs.), *Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante, 95-108.

Penadés Martínez, I. (2022). La variación en las unidades fraseológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(32): 21-39.

Sciutto, V.; Asensio Ferreiro, M.ª D.; Novodvorski, A. (en prensa). Glotopolítica del decir institucional: unidades fraseológicas en corpus parlamentario español de la UE en S*ketch Engine. Yearbook of Phraseology.*

Sciutto, V.; Asensio Ferreiro, M.ª D. (2022). Fraseología y Paremiología: diatopía, variación, fraseodidáctica y paremiodidáctica. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(32): 10-19.

Sevilla Muñoz, J.; Ugarte García, M. del C. (2022). La variación en los refranes y frases proverbiales en español: un caso práctico. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(32), 92-108.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [eds.] (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes.

Silvestre Miralles, A. (2024). Desautomatización fraseológica y humor verbal en español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 98: 231-244. https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/79643

Timofeeva, L. (2009). La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir. Jiménez Ruiz, J. L.; Timofeeva, L. (eds.), *Estudios de Lingüística: Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*. Alicante: Universidad de Alicante, 249-271.

Zuluaga Ospina, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus*, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30: 225-248.

